



# æRØ

internationale  
maskefestival  
program



Ministeriet for Fødevarer, Landbrug og Fiskeri



18. - 21. juni 2009

june 18th - 21st

# forord

*af formand for Kultur- og Socialudvalget*

*Hans J. Albertsen*



Ærø er kendt for, igennem generationer, at holde hævd om den gamle tradition, "at gå maske".

Derfor er det også naturligt og helt i tråd med ånden her på stedet, at netop ideen med en maskefestival spirer og bliver ført ud i livet på vores lille perle af en ø.

Man har på Ærø, igennem tiderne, været så heldige, at kreative ildsjæle er gået i spidsen omkring det at skabe nye ideer og tanker, der kan være med til at sætte øen på landkortet.

Med projektet "Ærø Internationale Maskefestival" er målet helt klart indfriet og det store og meget bredt sammensatte program, der kunstnerisk rækker langt ud over landets grænser, er en garanti for en masse gode og spændende oplevelser også af international karakter i samvær med andre, ligesom der er mulighed for udøvelse af egne kreative sider under hele festivalen.

Jeg ønsker alle en god festival.

\*\*\*

For generations Aerøe has been known to honour the old local tradition "to walk the mask".

It is therefore quite natural and in spirit here that the idea of a mask festival is initiated and carried out on our small pearl of an island.

On Aerøe one has throughout the times been so fortunate as to have many creative and enthusiastic individuals, who have been initiating and supporting the creation of new ideas and thoughts with the benefit of making our island known to the outside world.

The project of Aerøe International Maskfestival has once again fulfilled the above intention.

Its extensive and very complex programme, which reaches far beyond the boundaries of our nation with the participation of artists of great quality from all over the world, is certain to be a guarantee of many fine and intense experiences in nice surroundings and good company. The public will furthermore have the possibility of challenging its own creative talents in several workshops.

I wish everybody a good festival.

# om ærø-masken

af Karen Margrethe Fabricius, Ærø Museum

På Vest-ærø fejrer man Helligtrekonger. Som en afslutning på julen bliver 3-4 dage og nætter omkring den 6. januar brugt til at "gå udklædt".

Traditionen blev for næsten 150 år siden ført fra Als til øen af en skræddersvend. Helligtrekongersaften omkring 1860 befandt han sig i Leby, hvor gamle Maren skyldte ham penge. Han tog et skind for ansigtet, trak frakken omvendt på, stod fornummet og kiggede ind ad vinduerne til Maren, der nær blev skræmt ihjel!

Siden dengang har mange fået smag for at gå maskeret rundt til folk. Med forvrænget stemme i højt leje drager man fra hus til hus og driver gæk med folk. Identiteten skal helst ikke afsløres. Hverdagens grænser må i et vist omfang overskrides. Udklædterne, som først begiver sig ud efter mørkets frembrud, kigger efter, hvor der er lys uden for hoveddøren. Der er man ventet. Sugerør har man med i lommen til den drink, der serveres under hvert besøg – vin, øl, snaps eller vand.

I Ærøskøbing og Marstal sker det fastelavnsmandag. Børn går maske om dagen, og de voksne render maske om aftenen. Forskellen er ikke stor - dog skal maskerne i Marstal falde, inden man forlader huset igen.

\*\*\*

In the western part of Aeroe the Twelfth Night is celebrated. Three to four days and nights around January 6th where you are disguised are needed to end the time of Christmas.

Many people are walking around disguised wearing masks. The 150 year old tradition is still alive today. The only thing that matters is that you are not recognizable. In a high, disguised voice the disguised revellers play pranks on people and move from house to house. Their identity must not be revealed. The rules of everyday life might be violated to a certain degree. They bring along straws to use for the drink offered at each visit. And many drinks will be involved in the course of the evening.

In Aeroskoebing and Marstal this mask tradition is known as well. But here it happens on Shrove Monday . While children "go mask" during the day, the grown-ups do so in the evening.

The mask traditions of the Twelfth Night and on Shrove Monday are very similar, but there the difference is, that in Marstal the mask must fall and one's identity must be revealed before you leave the house.



# torsdag den 18. juni - June 18th

**16.00 - 17.00:**

Åbningsparade gennem Ærøskøbings gader med officiel åbning af borgmester Jørgen Otto Jørgensen på Torvet  
Opening parade in the town of Aeroeskoebing

Gratis/free



**17.30:**

Skuespilelever fra Ærø Højskole viser deres afslutningsforestilling ved klovn & maskeartist Alice Barte, Sverige.  
Students from Aeroe Højskole perform  
Sted/Location: Ærø Højskole, Ærøskøbing

Gratis/free



**20.15 - 22.00:**

Åbningsforestilling: Illusions, Gateway Mask Theatre, USA  
Opening show: Illusions, Gateway Mask Theatre, USA  
Sted/Location: Søby Skole, Søby

DKr:100



# fredag den 19. juni - june 19th

## 10.00 - 11.30:

Sans - Theatret Thalias Tjenere, DK  
Masketeater for børn fra fem år...  
Sense - Theatret Thalias Tjenere, DK. From five years  
Sted/Location: Kulturhuset Bethesda, Marstal

DKr: 25/50



## 10.00 - 12.00:

Master Class i Mask Movement med Larry Hunt fra Masque Theatre Company, USA  
Master Class - Mask Movement  
Sted/Location: Værftet, Ærøskøbing

DKr: 250



## 12.30 - 15.30:

Master Class: maskefremstilling i træ med Michael Hickey fra Gateway Production, USA  
Wood mask-making workshop/lecture-demonstration  
Sted/Location: Værftet, Ærøskøbing

DKr: 250



# fredag den 19. juni - june 19th

## 15.30 - 16.45:

Fiesta - Teatro Due Mondi, Italien  
Gadeforestilling  
Fiesta - Teatro Due Mondi, Italy - streetperformance  
Sted/Location: Marstal Torv

Gratis/free



## 18.00 - 19.30:

Norrønt billede - Stella Polaris, Norge  
Mytologisk nordisk masketeater.  
Norrønt image - Stella Polaris, Norway  
Sted/Location: Søbygaard, Søby

DKr: 50



## 20.30 - 22.30:

Blues, blues - Masque Theatre Company, USA  
Æstetisk maskeforestiling  
Blues, Blues - Masque Theatre Company, USA  
Sted/Location: Ærø Højskole

DKr: 75



# lørdag den 20. juni - June 20th

## 10.00 - 11.15:

79'Fjorden - Teatret OM, DK: Forestilling inspireret af ekspeditionerne til Nordøstgrønland - fra 10 år  
About arctic expeditions to Greenland - children + 10 y.  
Sted/Location: Rise Minihal, St. Rise

DKr: 25/50



## 10.00 - 11.00:

Rødhætte og Ulven - Teater Den blå Dør, DK  
Ny dansk maskeforestilling for børn fra fem år  
Red Ridinghood and the wolf - children + 5 y.  
Sted/Location: Søby Skole, Søby

DKr: 25/50



## 9.00 - 12.00:

Master Class: Maske optræden: Sandra Hughes, Gateway Production  
Master Class: Mask performance  
Sted/Location: Kulturhuset Bethesda, Marstal

DKr: 250



## 12.30 - 14.00:

Kevin Cranmer and Michael Glendale, Canada  
Traditionel maskedans fra Kwakiutl Nation  
Traditional mask dance from Kwakiutl Nation  
Sted/Location: Kulturhuset Bethesda, Marstal

DKr: 75



# Her er det

## 1. Søby Skole

Østerbro 31  
5985 Søby

## 2. Søbygaard

Søbygårdsvej 2  
5985 Søby

## 3. Den Grønne Gren

Vester Bregninge 17, Bregninge  
5970 Ærøskøbing

## 4. Bregninge Kirke

Vester Bregninge 15, Bregninge  
5970 Ærøskøbing

## 5. Rise Minihal

St. Riseskolevej 1-3, St. Rise  
5970 Ærøskøbing

## 6. Ærø Museum

Brogade 5  
5970 Ærøskøbing

## 7. Ærøskøbing Bibliotek

Søndergade 18  
5970 Ærøskøbing



## 15 Hovedkontor/Info

Mamrelund  
Pilebækken 30  
5970 Ærøskøbing  
Tlf. +45 29 80 36 62  
Ring om åbningstider

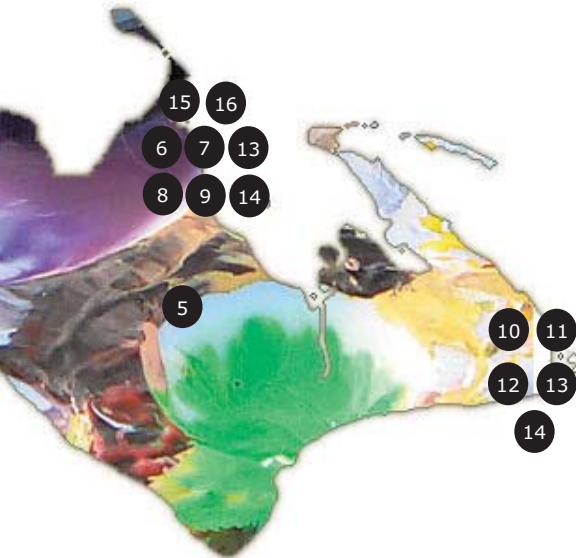
Du kan få en gratis  
udgave af ÆrøGuiden  
på turistkontorene.  
Guiden indeholder  
fremragende kort.

# Here it is

## 16 Headquarter/Info

Mamrelund  
Pilebækken 30  
5970 Ærøskøbing  
Phone: +45 29 80 36 62  
Call for opening hours

Please consult the  
Aeroe Guide available  
from the tourist offices  
for details on how to  
find the venues.



8. Ærø Højskole  
Brogade 1-3  
5970 Ærøskøbing

9. Ærøskøbing Torv  
Søndergade/Brogade  
5970 Ærøskøbing

10. Kulturhuset Bethesda  
Tordenskjoldsgade 8  
5960 Marstal

11. Marstal Torv  
5960 Marstal

12. Marstal færgeren  
Havnepladsen  
5960 Marstal

13. Søfartsmuseet  
Prinsensgade 1  
5960 Marstal

14. Ærø Turistkontor  
Havnen 4, 5970 Ærøskøbing  
Prinsensgade 1, 5960 Marstal

15. Værftet  
Havnen, 5970 Ærøskøbing

# lørdag den 20. juni - June 20th

## 14.00 - 15.30:

Maskulin - zwergenHAFT, Svejts  
Morsomt masketeater - om mænd  
Maskulin - zwergenHAFT, Schwitserland - about men  
Sted/Location: Ærø Højskole

DKr: 75



## 15.00 - 16.15:

79°Fjorden - Teatret OM, DK: Forestilling inspireret af ekspeditionerne til Nordøstgrønland - fra 10 år  
About early arctic expeditions to Greenland  
Sted/Location: Rise Minihal, St.Rise

DKr: 25/50



## 17.00 - 18.00:

Frøet - Commedia Gillet, Sverige  
Mød Epinard og hans venner.  
The seed - Commedia Gillet, Sweden  
Sted/Location: Den grønne Gren - +45 6258 2045  
Forhør om specielt tilbud med spisning  
Call for special offer including dinner

DKr: 75



# lørdag den 20. juni - June 20th

**20.30 - 24.00:**

**Gallaften:**

Gankhuyag Natsag og trup: Kombineret traditionel og moderne Tsam maskedans fra Mongoliet.

Gankhuyag Natsag and troupe: A combination of traditional and modern Tsam mask dance.

Valravn - dansk flammende poesi med elementer fra folk, rock, punk og electronica - En unik og overvældende oplevelse af kraft og livslyst plus dansende gigant.

Valravn - is flaming poetry, featuring elements of folk, rock, punk and electronica - a unique and overwhelming experience of beauty and life force plus dancing giant

Sted/Location: Marstal Havn

DKr: 175



**24.00 - 01.00:**

Midnatsmaskespil: "Lignelsen om de ti brudepiger"

Mat. kap. 25, vers 1-13.

v/ Tange Rasmussen og sognepræst Agnes Haugaard. Masker af Susan Albertsen. Spillerne er alle lokale borgere.

Midnight biblical mask theatre

Sted/Location: Bregninge Kirke, Bregninge

Gratis



# søndag den 21. juni - June 21th

## 10.00 - 11.30: Afslutningsforestilling

A Mummers Tale of the Season - Gateway Mask Theatre  
Masketeater inspireret af bl.a. de irske traditioner.  
Mask performance based on the Irish tradition.  
Sted/Location: Søby Skole, Søby



# forskersymposium/research meeting

Entre

## Fredag: 9.00 - 18.00 & Lørdag: 9.00 - 12.30

Til dansk kulturarv hører også masker og forklædning. Området savner dog en gennemgribende præsentation og en gruppe sagkyndige har derfor besluttet at gå sammen og udbedre det for sømte.

The Danish heritage includes masks and disguise. The area lacks, however, a thorough presentation and a group of experts has decided to get together and do something about it.

Sted/Location: Søbygaard



# udstillinger/exhibitions

## **Torsdag - søndag 10.00 - 17.00:**

Udstilling om den ærøske tradition  
Exhibition about the Aeroe tradition  
Sted/Location: Søbygaard  
Åben alle dage fra 14.6 til midt i oktober

DKr: 30



## **Torsdag til søndag 10.00 - 17.00:**

Udstilling af masker lavet af Ærø børn  
Exhibition of masks made by Aeroe children  
Sted/Location: Søbygaard  
Åben alle dage fra 14.6 til midt i oktober

DKr: 30



## **Torsdag - søndag 9.00 - 17.00:**

Nordiske maskemagere  
Nordic Mask Makers  
Sted/Location: Søfartsmuseet  
Åben alle dage fra /Open all days from 14.6 til 8.8 2009

DKr: 30



## **Torsdag - søndag 10.00 - 16.00**

Verdensmasker - bragt hjem til de ærøske hjem  
World masks brought back to Aeroe  
Sted/Location: Ærø Museum  
Åben alle dage fra /Open all days from 14.6 til 2.8 2009

DKr: 30



## **Torsdag: 13.00 - 18.00 Fredag: 13.00 - 17.00**

Fotoudstilling af Ærø-traditionen  
Photos from the tradition  
Sted/Location: Ærøskøbing bibliotek  
Åben fra/Open from 18.6 til 30.6.2009 i åbningstiden/in opening hours

Gratis



# udstillinger/exhibitions

Flere masker kan ses på udstillinger i butikker, gallerier, på spisesteder m.m. rundt på øen.  
More masks are to found at exhibitions in shops, galleries, restaurants across the island.

Dommergården v. Torvet, Ærøskøbing: Eva Fasmer Koch: maskemalerier/mask paintings  
Den grønne Gren, Bregninge: børnemasker fra Pippihuset / childrens masks  
Galleri Havgaarden, Vejsnæs: maskereliefer og smykker / mask handcraft / assecories  
Ærø Glasværksted Søndergade, Ærøskøbing: Glasmasker / masks made of glass

## uden hvem../without whom..

Advokathuset Gottschau & West  
Agnes Haugaard  
Anders Lauritsen  
Annelise og Ole Finnerup  
Annemarie Kristensen  
Annie Jørgensen  
Astrid Andersen  
Bregninge landsby  
Britta Wahlberg  
Børnehusene på Ærø  
Cafe Aroma  
Carlsberg  
Center for Kulturel Udveksling med Ud-  
viklingslandene  
Creutz Boghandel  
DagligBrugsen Søby  
DATS  
Den gamle Isenkram  
Den Grønne Gren  
Ebbes Røgeri  
El-Systems  
EventSydfyn  
Finns Bageri  
Flügger  
Fredy & Stevens Bed & Breakfast  
Frida Skov  
Fødevareministeriet  
Guesthouse Harmonie  
Guldbageren, Marstal  
Havgaarden Bed and Breakfast  
Henrik Steen  
Jonna Munch  
Juanita Wolff, New Mexico  
Jytte Wittrop  
Kirsten & Børge Bidstrup  
Kulturhuset Bethesda

Lise & Bertil Monrad  
Mamrelund  
Marstal Bageri  
Marstal Handelsforening  
Marstal Kajakklub  
Mikkeline Keiser-Nielsen  
Mona Madsen  
Ord og Kompagni  
Peter og Lillian Jensen  
Pippihuset  
Ragna Friberg  
Randi Jepsen  
Restaurant Minde  
Revisions- og Administrationsselskabet  
Rise Bryggeri  
Rise Sparekasse  
Silke Loeb-Wagner  
Synne Larsen  
Søby Mommark Fonden  
Søby Skole  
Søby Værft  
Søbygaard  
Tange Rasmussen  
Trælåsten - XL-Byg  
Tøjshoppen  
Udviklingsfonden Værftet  
Ulla de Frey  
Ulla Graham  
Uno Kjærgaard  
Vagn Christiansen  
Ærø Brand  
Ærø Brand Fonden  
Ærø Catering  
Ærø Færgerne  
Ærø Højskole  
Ærø Kommune

Ærø Maskerne  
Ærø Museum  
Ærø Turist- og Erhvervsforening  
Ærø Ungdomsskole  
Ærøskøbing Bageri  
Ærøskøbing Vandrerhjem  
Ø-Vask  
.. og alle der kom til efter deadline.

Kunstnerisk ledelse:  
Susan Malberg Albertsen

Bestyrelsen:

Fmd: Helge Jørgensen  
Nst. fmd: Nedda Riise  
Kasserer: Henrik Hartvig  
Sekr: Marianne Mitchell  
Astrid A. Klausen  
Elisabeth Lauritsen  
Keld Andersen (supl)  
Janni Bidstrup (supl)

Info:

Foreningen Ærø Internatio-  
nale Maskefestival  
L. Risemarksvej 12  
5970 Ærøskøbing  
maskefestival@gmail.com  
Tlf: +45 29 80 36 62

# om festivalen/ about the festival

af Helge Jørgensen  
fmd. for Foreningen Ærø  
Internationale Maskefestival



Ærø Internationale Maskefestival 2009 er resultatet af en flere år gammel vision om at vise masser af maskekunst samlet på et sted i Danmark.

Maskekunst har gennem lang lang tid fristet en mere eller mindre anonym tilværelse her i landet - og det på trods af, at man ikke skal mange hundreder af kilometer syd for grænsen for at finde en levende masketradition.

Derfor er vi meget stolte over at kunne præsentere dette overflødhedshorn af maske-teater og -kunst på et meget højt plan. Og det hele er i bund og grund en hyldest til den ærøske tradition. Så vi er endnu mere stolte af og bærede over, at vintermørkets levende masketradition kommer frem i det tidlige sommerlys og lege med.

Ærø Internationale Maskefestival håber med denne festival at sætte så mange nykker i hovedet på Ærø-maskefolket, at traditionen vil leve og gro blandt børn og voksne.

Foreningen bag festivalen takker ydmygt Ærø for at bakke om denne festival og være med.

\*\*\*

Aeroe International Mask Festival 2009 is the result of many years of dreaming. The vision is to show lots of masks in a short period of time in one spot in Denmark.

Mask art is an anonymous artform in this country - to say the least. Despite the fact that if you travel a few hundred kilometers south of the Danish border you will find lots of ancient living European mask traditions.

We are proud to be able to present high quality mask art and mask theatre as well as vivid and exciting folk art traditions.

The festival is a tribute to the wonderful and unique old mask tradition on Aeroe. We are honoured that the local "mask-people" have agreed to dust off the winter costumes and masks and join us in the streets on the island. We hope the festival will help the tradition and make it stronger and survive in its fantastic form in the future.

Thank you Aeroe for supporting our idea and joining us.

# aeroe

international  
mask festival  
programme



Ærø Internationale Maskefestival 2009

[www.maskefestival.dk](http://www.maskefestival.dk)



CENTER FOR KULTUR OG UDVIKLING | CKU  
DANISH CENTER FOR CULTURE AND DEVELOPMENT | DCCC

**SØBY VÆRFT** 

**LaserTryk™ dk**

Gratisk tilrettelæggelse: Helge Jørgensen/or-d-og-kompani.dk